

# Forbidden Games

## Censored

- The Red Rock Haim Heffer
- In Man's Image Dan Almagor
- Chad Gadia Chavah Alberstein
- Dried Twigs Dan Almagor
- Dear Father Hanoch Levin
- Song for Peace Yaakov Rotblit

## Censured

### The Red Rock Haim Hefer

Across the mountains and the desert  
Legends say there is a place  
No one came back alive from  
And it is called the Red Rock.

Three had left at sunset  
The Edom Mountains were burning upfront,  
An old dream, a map and a water canteen  
They took along to the Red Rock  
Oh The Red Rock – red!

First went the tracker, lifting his face  
Looking at the stars above,  
But what his eyes had seen  
Was the vision of The Red Rock.  
Oh The Red Rock – red!

They rested in the valley, among stones  
One said, as if dream struck:

אמר אחד, כמו מכה חלום :  
רואה אני - פניה לבנים .  
ענו רעיו: הסלע האדום .  
הו, הסלע האדום - האדום .  
  
גלגל השמש על ראשם הלם  
והם נושמים אבק מדבר וחם  
ולפתע - כמו קפא בהם דמם -  
ראו הם את הסלע האדום .  
הו, הסלע האדום - האדום .  
  
מטח היריות היה קצר .  
גנה אחד: נפצעתי - וידום .  
ענו רעיו בפה מלא עפר :  
הגענו אל הסלע האדום .  
הו, הסלע האדום - האדום .  
  
מעבר להרים ולמדבר ,  
אומרות האגדות, ישנו מקום ,  
שאישי ממנו חי עוד לא חזר ,  
והוא נקרא: הסלע האדום .  
הו, הסלע האדום - האדום .

I see –her face - it's white.  
His friends answered – The Red Rock  
Oh The Red Rock – red!

The sun above hit their heads  
Breathing desert dust and heat  
Suddenly their blood froze  
The saw The Red rock  
Oh The Red Rock – red!

The bullets salvo was short  
One moaned: I was hit – and stopped  
His friends, their mouths full of dirt  
Said: we made it to the Red Rock  
Oh The Red Rock – red!

Across the mountains and the desert  
Legends say there is a place  
No one yet came back alive from  
And it is called the Red Rock  
Oh The Red Rock – red!

## הסלע האדום חיים חפר

מעבר להרים ולמדבר ,  
אומרות האגדות, ישנו מקום ,  
שאישי ממנו חי עוד לא חזר ,  
והוא נקרא הסלע האדום .  
הו, הסלע - האדום - האדום .  
  
שלשה יצאו לדרך עם שקיעה ,  
מנגד להטו הרי אדום ,  
חלום ישן, מפה ומימיה ,  
לקחו הם אל הסלע האדום .  
הו, הסלע האדום - האדום .  
  
ראשון הלך גשש, מרים פניו ,  
מביט בכוכבים שבמרום ,  
אך המראה אשר ראו עיניו -  
היה מראה הסלע האדום .  
הו, הסלע האדום - האדום .  
  
בואדי, עת חנו בין אבנים ,

## **In the Image of Man - Dan Almagor**

And God created man in His image;  
in the image of God He created him;  
and all humans are created in the image of God  
all people  
All people are created in the image of God  
All people, all of them  
And there are no better ones, all people are created  
In the image of God, in the image of man.

Give us strength not to lose the image,  
The image of man  
Give us strength specifically these days,  
Not to lose the image, the image of man  
Not to lose the image,  
Not to walk in the blood soiled furrow!  
Specifically these days, specifically these days  
Give us the strength not to lose the image, the image of man.

All human beings are created in the image of God  
All people, all of them. In the image of God, in the image of man  
And there are no better ones, and there no ones who equal more.  
All people are created  
In the image of God, in the image of man.

Give us strength...

All human beings are created in the image of God  
All people,  
And there are no better ones and no more equal ones and better loved ones  
All people are created  
In the image of God, in the image of man.

Give us strength...

## צלם אדם – דן אלמגור (1988)

ויברא אלהים את האדם בצלמו ובדמותו,  
בצלם אלהים ברא אותו,  
וכל בני האדם בראים בצלם אלהים,  
כל בני האדם.  
כל בני האדם בראים בצלם אלהים,  
כל בני האדם, כלם.  
ואין טובים יותר, כי כל בני האדם בראים  
בצלם אלהים, בצלם האדם.

מן לנו פח שלא לאבד את הצלם,  
צלם האדם.  
מן לנו פח דוקא בימים האלה,  
שלא לאבד את הצלם, צלם אדם,  
שלא לאבד את הצלם,  
שלא ללקח בתלם המכתם בדם!  
דוקא בימים האלה, דוקא בימים האלה,  
מן לנו פח שלא לאבד את הצלם, צלם אדם.

כל בני האדם בראים בצלם אלהים,  
כל בני האדם, כלם. בצלם אלהים, בצלם האדם  
ואין טובים יותר ואין שונים יותר.  
כל בני האדם בראים,  
בצלם אלהים, בצלם אדם.

מן לנו פח...

כל בני האדם בראים בצלם אלהים,  
כל בני האדם.  
ואין טובים יותר ואין שונים יותר ונקביבים יותר,  
כי כל בני האדם בראים  
בצלם אלהים, בצלם האדם.

מן לנו פח...

## **Chad Gadya** Chava Alberstein

Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid  
Our father bought a kid for two zuzim  
So the legend says

The cat came and preyed on the kid  
A little kid, a white kid  
The dog came and bit the cat  
That preyed on the kid  
That our father brought  
Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

Then a big stick appeared from somewhere  
And beat the dog, who barked loudly  
The dog that bit the cat that preyed  
On the kid that our father brought

Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

And the fire came  
And burned the stick  
That beat the dog that walked around  
That bit the cat  
That ate the kid  
That father brought

Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

And the water came that quenched the fire  
That burned the stick  
That beat the dog that bit the cat  
That ate the kid that father brought

Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

And the ox came and drank the water  
That had quenched the fire  
That burned the stick  
That beat the dog that bit the cat

hat ate the kid that father brought  
Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

And the slaughterer came and slaughtered the ox  
That had drunk the water  
That had quenched the fire  
That burned the stick  
That beat the dog that bit the cat  
That ate the kid that father brought

Then came the Angel of Death and killed the  
slaughterer  
That had slaughtered the ox  
That had drunk the water  
That had quenched the fire  
That burned the stick  
That beat the dog that bit the cat  
That ate the kid that father had brought

Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

Why are you singing Chad Gadya”?  
Spring has not come yet, Passover isn't here  
What has changed for you? What has changed?  
I myself have changed this year  
And on all nights, on all nights  
I have asked only four questions  
Tonight I have another question:  
How long will the cycle of horror last?  
Hunter and hunted, beater and beaten  
When will this madness stop?  
And what has changed for you. What has  
changed?  
I myself have changed this year  
I used to be a sheep and a calm kid  
Today I am a leopard and a predator wolf  
I've been a dove and I've been a deer  
Today I don't know who I am

Our father bought for two zuzim  
One kid, one kid

Our father bought a kid for two zuzim  
And we're starting again from the  
beginning...

## חד גדיא - חוה אלברשטיין

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

קנה אבינו גדי בשני זוזים

כך מספרת ההגדה

בא החתול וטרף את הגדי

גדי קטן גדי לבן

ובא הכלב ונשך לחתול

שטרף את הגדי

שאבינו הביא

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

ואי מזה הופיע מקל גדול

שחבט בכלב שנבח בקול

הכלב שנשך את החתול

שטרף את הגדי שאבינו הביא

דזבין אבא ...

ואז פרצה האש

ושרפה את המקל

שחבט בכלב המשתולל

שנשך לחתול

שטרף את הגדי

שאבינו הביא

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

ובאו המים וכיבו את האש

ששרפה את המקל

שחבט בכלב שנשך החתול

שטרף את הגדי שאבינו הביא

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

ובא השור ששתה את המים

שכיבו את האש

ששרפה את המקל

שחבט בכלב שנשך החתול

שטרף את הגדי שאבינו הביא

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

ובא השוחט ששחט את השור

ששתה את המים

שכיבו את האש

ששרפה את המקל

שחבט בכלב שנשך החתול

שטרף את הגדי שאבינו הביא

ובא מלאך המוות והרג את השוחט

ששחט את השור

ששתה את המים

שכיבו את האש

ששרפה את המקל

שחבט בכלב שנשך החתול

שטרף את הגדי שאבינו הביא

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

ומה פתאום את שרה חד גדיא ?

אביב עוד לא הגיע ופסח לא בא .

ומה השתנה לך מה השתנה ?

אני השתניתי לי השנה

ובכל הלילות בכל הלילות

שאלתי רק ארבע קושיות

הלילה הזה יש לי עוד שאלה

עד מתי יימשך מעגל האימה

רודף הוא נרדף מכה הוא מוכה

מתי ייגמר הטירוף הזה

ומה השתנה לך מה השתנה ?

אני השתניתי לי השנה

הייתי פעם כבש וגדי שליו

היום אני נמר וזאב טורף

הייתי כבר יונה והייתי צבי

היום איני יודעת מי אני

דזבין אבא בתרי זוזי

חד גדיא חד גדיא

קנה אבינו גדי בשני זוזים

ושוב מתחילים מהתחלה.

## **Dry Twigs – Dan Almagor**

They all speak of the good old years  
But every sun of Yemen, in Rechovot,  
Remembers, how the farmer Yonathan  
Had caught two Yemenite girls  
Who were in the vineyard picking, at twilight,  
Not grapes, just dry twigs  
Dry twigs to feed their oven.  
He caught them both, farmer Yonathan  
And lashed them both at length with a whip  
Hard blows like dry twigs  
Like dry twigs

Then he tied them both with a thick rope  
To his donkey's tail  
And thus, riding proudly  
He entered the colony.  
In the main street, in front of all  
A farmer on a donkey, his whip flying high  
And the two women, fearful and ashamed  
Who were trying to pick a few dry twigs  
A few dry twigs  
Tied to a rope as if led to the gallows,  
The whole colony is watching silently,  
And they all know  
Farmer Yonathan is of a good family  
And Yonathan cries out: this is what thieves  
deserve,  
To be tied by a rope to the end of a tail.  
People ask whispering? What did they steal?  
In the vineyard, they picked dry twigs  
A few dry twigs  
A few dry twigs

On the hilltop, the bell is tolling  
In the main street the crowds gather  
The farmer is riding, waves to a friend  
The street is long, and more crowded than ever.  
The women march, lowering their eyes.  
But they know their little son is watching.  
In the main street, there in the wide street  
He sees his mother, tied to a tail  
He sees his mother, tied at her throat,  
Pulled, degraded to dust, in the street.

He sees how they all are watching silently  
He sees smiles and hears a cry:  
"Mom, come see! A parade"  
All the colony people know well  
That Yonathan is from a good family.  
They are those who are saying, well done, that's  
right  
They should see it is forbidden to steal.  
The son is looking. He had learned in the cheder  
About the innocent son, who was almost bound.  
And here in the street, in front of the  
congregation  
His mother is lead to the binding  
Instead of a knife, the whip is lashing  
The wood for the sacrifice – a bunch of  
dried twigs  
Dry twigs...

Yes, since, then many years went by  
The son is already a grandfather, hair  
greying  
Many memories passed and faded.  
But he will never forget  
That evening.

## זמורות יבשות - דן אלמגור

כולם מדברים על "השנים הטובות"  
אך כל בן תימן במושבה רחובות  
עוד זוכר מעשה באיכר יונתן,  
שתפש שתי נשים מבנות תימן,  
המלקטות בכרם בין השמשות  
לא ענבים, רק זמורות יבשות,  
זמורות יבשות,  
זמורות יבשות להסיק תנורן.  
הוא תפש את שתייהן, האיכר יונתן  
והצליף ארוכות על השתיים בשוט,  
וקשות המכות כזמורות יבשות,  
כזמורות יבשות.

אז קשר את השתיים בחבל העב  
אל חמורו, לקצה הזנב,  
וככה, רוכב בגאווה  
נכנס ברכיבה אל המושבה  
וברחוב בראשי לעיני כולם  
איכר על חמור, ושוטו מורם,  
ושתי הנשים נגררות מאחור,  
קשורות בחבל לזנב החמור,  
שתי נשים חלשות, חששות, מתביישות  
שניסו ללקט קצת זמורות יבשות,  
קצת זמורות יבשות.  
קשורות לחבל, כמובלות לתלייה,  
וכל המושבה מביטה בדומייה,  
ויודעת כל המושבה:  
האיכר יונתן ממשפחה טובה.  
וקורא יונתן: זה דינו של גנב,  
להיקשר בחבל לקצה הזנב.  
מה הן גנבו? נלחשות הלחישות  
הן בכרם ליקטו זמורות יבשות  
קצת זמורות יבשות

זמורות יבשות?!  
זמורות יבשות!

במרומי הגבעה מדנדן פעמון,  
וברחוב הראשי מצטופף ההמון.  
ורוכב האיכר ומנפנף לידיד,  
והרחוב הוא ארוך והומה מתמיד.  
צועדות הנשים, משפילות מבטן,  
אך יודעות שצופה בהן בנן הקטן.  
וברחוב הראשי, שם ברחוב הרחב  
הוא רואה את אמו הקשורה לזנב,  
הוא רואה את אמו הקשורה בצוואר  
נגררת, מושפלת ברחוב עד עפר.  
הוא רואה איך כולם בשתיקה מביטים,  
הוא רואה חיוכים ושומע צווחה  
"אמא, בואי, תראי! תהלוכה!"  
ויודעים כל בני המושבה:  
האיכר יונתן ממשפחה טובה.  
ויש האומרים: טוב עשה, ככה טוב.  
שידעו, שיראו שאסור לגנוב.  
והבן מתבונן. הוא ב"חדר" למד  
על הבן התמים שכמעט נעקד,  
והנה כאן ברחוב, לעיני העדה  
מובלת האם לעקידה,  
ובמקום מאכלת פולח השוט.  
ועצים לעולה - צרור זמורות יבשות,  
זמורות יבשות ...  
כן, מאז כבר חלפו שנים למכביר.  
והבן הוא כבר סב, שיערו האפיר.  
והרבה זכרונות כבר חלפו ודהו.  
אך לעד לא ישכח  
את הערב ההוא



## My Dear Father, As You Stand By My Grave

Hanoch Levin

My dear father, as you stand by my grave,  
Old and tired and bereft,  
When you see them bury my body in the dust  
While you stand above me, my father.

Don't stand there so proudly,  
And don't hold your head high, Father,  
We now remain, flesh to flesh  
Now is the time to weep, my father.

So let your eyes weep upon mine,  
Don't keep silent in my honor,  
Something that was more important than honor  
Now lies at your feet, my father.

And don't say you made a sacrifice,  
Because I'm the one who sacrificed,  
And don't utter any more high-flown words  
Because I am very low, my father.

My dear father, as you stand by my grave  
Old and tired and bereft,  
When you see them bury my body in the dust  
Ask for my forgiveness, Father

אבי היקר, כשתעמוד על קברי  
חנוך לוין

אבי היקר, כשתעמוד על קברי  
זקן ועייף ומאוד ערירי,  
ותראה איך טומנים את גופי בעפר  
ואתה עומד מעליי אבי.

אל תעמוד אז גאה כל כך,  
ואל תזקוף את ראשך, אבי,  
נשארנו עכשיו בשר מול בשר  
וזהו הזמן לבכות, אבי.

אז תן לעינייך לבכות על עיניי,  
ואל תחריש למען כבודי,  
דבר מה שהיה חשוב מכבוד  
מוטל עכשיו לרגליך, אבי.

ואל תאמר שהקרבת קורבן  
כי מי שהקריב הייתי אני,  
ואל תדבר עוד מילים גבוהות  
כי אני כבר מאוד נמוך, אבי.

אבי היקר כשתעמוד על קברי  
עייף וסחוט ומאוד ערירי  
ותראה איך טומנים את גופי בעפר  
בקש אז ממני סליחה, אבי.

## A Song for Peace

Yaakov Rotblit

Let the sun rise  
And give the morning light,  
The purest prayer  
Will not bring us back.

He whose candle was blown out  
And was buried in the dust,  
A bitter cry won't wake him  
Won't bring him back.

Nobody will return us  
From the dead dark pit  
Here - neither the victory cheer  
Nor songs of praise will help.

So sing only a song for peace,  
Do not whisper a prayer.  
Better sing a song for peace  
With a big shout.

Let the sun penetrate  
Through the flowers,  
Don't look backward  
Leave those who departed.

Lift your eyes with hope,  
Not through the rifle sights.  
Sing a song for love,  
And not for wars.

Don't say the day will come,  
Bring the day  
Because it is not a dream,  
And within all the city's squares,  
Cheer only peace.

So sing only a song for peace,  
Do not whisper a prayer.  
Better sing a song for peace,  
With a big shout.

### שיר לשלום יעקב רוטבליט

תנו לשמש לעלות  
לבוקר להאיר  
הזכה שבתפילות  
אותנו לא תחזיר

מי אשר כבה נרו  
ובעפר נטמן  
בכי מר לא יעירו  
לא יחזירו לכאן.

איש אותנו לא ישיב  
מבור תחתית אפל  
כאן לא יועילו לא שמחת הניצחון  
ולא שירי הלל

לכן רק שירו שיר לשלום  
אל תלחשו תפילה  
מוטב תשירו שיר לשלום  
בצעקה גדולה.

תנו לשמש לחזור  
מבעד לפרחים  
אל תביטו לאחור  
הניחו להולכים.

שאו עיניים בתקווה  
לא דרך כוונות  
שירו שיר לאהבה  
ולא למלחמות.

אל תגידו יום יבוא  
הביאו את היום  
כי לא חלום הוא  
ובכל הכיכרות הריעו רק שלום.

לכן רק שירו שיר לשלום  
אל תלחשו תפילה